

Ахматова Фатима Хасановна

ЗНАЧЕНИЯ МНОГОЗНАЧНОГО СЛОВА В СЛОВАРНОЙ СТАТЬЕ

В статье рассматриваются актуальные проблемы установления границ между отдельными значениями слов, так как соотношения значений многозначного слова в тюркских языках не изучены до конца. Порядок расположения этих значений в словарной статье является одним из самых важных и трудных вопросов тюркской лексикографии.

Автор производит анализ размещения значений слова в словарной статье.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/1.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 13-15. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811. 512

Филологические науки

В статье рассматриваются актуальные проблемы установления границ между отдельными значениями слов, так как соотношения значений многозначного слова в тюркских языках не изучены до конца. Порядок расположения этих значений в словарной статье является одним из самых важных и трудных вопросов тюркской лексикографии. Автор производит анализ размещения значений слова в словарной статье.

Ключевые слова и фразы: словарная статья; значения слова; многозначное слово; толковый словарь; генетический принцип.

Ахматова Фатима Хасановна

*Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева
ahmatova123@yandex.ru*

ЗНАЧЕНИЯ МНОГОЗНАЧНОГО СЛОВА В СЛОВАРНОЙ СТАТЬЕ[©]

Значения многозначного слова в словарной статье должны демонстрироваться не хаотично, а в определенной последовательности, так как это может, во-первых, послужить одним из эффективных средств улучшения описания многозначных слов, что позволит представить слово в словаре во всей полноте значений, которыми оно обладает в современном литературном языке, а во-вторых, будет способствовать улучшению качества толкования значений слова, так как «от толкования первого значения зависят толкования других его значений» [3, с. 65].

Значения слова могут располагаться в словарной статье: по генетическому принципу, по принципу логического соотношения значений в современном языке, по принципу употребительности в современном языке и на основе учета структурных характеристик значений.

Согласно генетическому принципу, значения слова в словарной статье располагаются в следующей последовательности: 1) устаревшие; 2) менее устаревшие; 3) современные.

Генетический принцип следования значений слова органически соответствует истории его развития. Поэтому нет сомнения, что он дает наиболее ясную картину развития семантической структуры слова. Однако лексика тюркских языков в историческом плане почти не изучена, поэтому составители толковых словарей тюркских языков не могут быть последовательными в соблюдении генетического принципа размещения значений слова в словарной статье. В то же время последовательное соблюдение данного принципа расположения значений слова в словаре современного языка «может привести к искаженному отражению их актуального соотношения, а тем самым и к снижению практической ценности словаря, являющегося по своему характеру и назначению синхронным, а не историческим, где действительно необходимо осмысление и отражение значений слова в диахроническом плане» [10, с. 394]. Выбор того или иного принципа размещения значений слова в словарной статье должен зависеть от главной задачи семасиологической разработки слов в словаре – показа соотношения устойчивых значений в настоящее время.

В инструкциях для составления толковых словарей некоторых тюркских языков, например киргизского, порядок размещения значений слов в словарной статье не оговорен. Не на должном уровне разработан этот вопрос в ТСКЯ² (толковом словаре казахского языка) [5] и ТСБЯ (толковом словаре башкирского языка) [4]. Так, в ТСКЯ² оговаривается, что сперва объясняется главное значение слова, а затем уже его второстепенное и переносное значения. В ТСБЯ согласно его инструкции «значения слова располагаются в следующем порядке: а) основное значение, б) переносное значение, в) специальное значение, г) вспомогательное значение (относится к глаголам)» [Там же, с. 22]. При подобном расположении значений слова невозможно проследить логическую последовательность их развития, выведение одного значения из другого. Кроме того, здесь отсутствуют другие возможные значения слова, а именно: стилистически окрашенные, диалектные и обусловленные.

Порядок размещения значений слова в словарной статье наиболее удачно осуществляется в ТСТЯ (толковом словаре татарского языка) [8], и особенно в ТСКБЯ (толковом словаре карачаево-балкарского языка) [6]. Например, при характеристике многозначного слова его отдельные значения в ТСКБЯ даются в следующей последовательности: 1. Главное значение слова стоит по порядку на первом месте. 2. Обусловленное значение слова – после главного его значения. 3. Переносное значение слова указывается за тем его главным или обусловленным значением, из которого оно развилось. 4. Стилистически окрашенные значения слов (значения, выступающие в разговорной речи и просторечии) приводятся после его обычных (нейтральных) значений. 5. Специальные (научно-технические, профессиональные) значения слова следуют за его общеупотребительными значениями. 6. Диалектные значения слова даются за его общеупотребительными и специальными значениями. 7. В тех случаях, когда второстепенные значения слова однородные (например, специальные или переносные), менее употребительные из них помещаются после более употребительных [1, с. 17].

Во всех толковых словарях тюркских языков словарная статья многозначного слова начинается с его ведущего значения, которое является «опорой и общественно осознанным фундаментом всех других значений и применений» [2, с. 171].

Из всех второстепенных значений слова более удачно решен вопрос размещения в словарной статье стилистически окрашенных и диалектных значений. Однако ошибки, хотя и редко, встречаются и здесь. Например, в словарной статье *урмокъ* разговорное значение «прятать, скрывать, утаивать» дано девятым перед нейтральными значениями «строить что-л. с помощью глины, кирпича и т.п.», «ставить (напр., седло, узду и т.п.)» [9, с. 698], а в статье *учмокъ* такое значение «кататься на снегу, на льду» дано перед нейтральными значениями «разноситься, слышаться (о звуке)» и «ломаться, трескаться, лопаться», в слове *айшыкъ* первым приводится разговорное значение «молодая или завершающаяся луна», за которым следуют три стилистически нейтральных значения [6, с. 37].

В расположении диалектных значений многозначных слов тоже наблюдаются погрешности в ТСУЯ (толковом словаре узбекского языка) [9] и ТСТЯ [8]. Так, диалектные значения слов *бетю* «умирать, погибать», *борын* «передний конец обуви», *агару* «потерять цвет, яркость окраски от долгого ношения, от солнца или стирки» приведены перед общеупотребительными значениями в ТСТЯ. То же самое имеет место и в расположении диалектных значений слов *эшик* «двор, дом, жилище», *шитирмокъ* «подметать, мести» в ТСУЯ.

Что касается размещения в словарной статье специальных, обусловленных и переносных значений, то предлагаемое решение этого вопроса в толковых словарях тюркских языков, как говорится, оставляет желать лучшего.

В большинстве анализируемых словарей специальные значения слов размещаются в словарной статье после общеупотребительных их значений. Однако этот разумный принцип в некоторых толковых словарях соблюдается далеко не последовательно. Например, в ТСУЯ *устун* 2. архит. «опора портала и потолка здания; колонна», 4. физ. «жидкость, содержащаяся в прямой стеклянной трубочке приборов для измерения давления воздуха и температуры», *уч* 5. мат. «часть плоскости между двумя прямыми линиями, исходящими из одной точки» [9, с. 681]; в ТСКЯ² *акъ* 3. бот. «вид растения», 6. спорт. «шахматные, шашечные фигуры», *бастауыш* 1. грам. «подлежащее» [5, с. 31]; в ТСТЯ *бармак* 6. тех. «в машинах и механизмах закрепленная деталь в виде округлого стержня», *басым* 3. физ. «механическая сила (например, тяжесть), действующая на какую-н. поверхность», *буын* 3. бот. «утолщенное вздутое место стебля, ствола дерева на месте образования листьев и веток» приводятся перед общеупотребительными, нейтральными в стилистическом отношении значениями соответственно 3. «яйцо шелкопряда», 3. «высокое вертикальное бревно, предназначенное для поддержания тяжести, вешания чего-л. и т.п. или сооружение, сделанное в такой форме», 5. перен. «доверенный человек, опора, поддержка», 6. «верхняя часть, вершина, верхушка чего-л.», 4. перен. «минерал белого цвета, получаемый обжиганием камней», 7. перен. «невинный, невиновный», 2. «самая низкая, начальная ступень школьной, партийной, комсомольской организации», 7. «маленький моток, в котором нити типа мулине, струны тамбура используются в качестве единицы измерения», 4. «насилие, напор, нажим», 4. «одна из частей, отделяемых друг от друга узлами (на стебле, стволе дерева)» [8, с. 202].

Как показывает анализ толковых словарей тюркских языков, в случаях, когда отсутствует тесная смысловая связь между лексикографируемыми значениями одного и того же слова, порядок показа обусловленных значений осуществляется обычно правильно, ср., например: казах. *джаз*- III гл. 2. Развернуть (платок, знамя и т.п.), 3. Вытянуть (ноги, руки и т.п.), 4. Расчесывать (волосы), 5. Распутать (лошадь) [5, с. 230]; татар. *итэк* 4. Подножие, 5. Краина (леса), край (неба), 6. Берег (реки, моря и т.п.) [8, с. 200]; киргиз. *ал*- 2. Поймать, схватить (о ловчей птице, собаке и т.п.), 3. Получить (письмо, телеграмму и т.п.), 4. Покупать, 5. Жениться, 6. Принимать (на работу), 7. Снимать (с работы) [7, с. 87].

При наличии близкой смысловой связи между ведущим значением слова и его обусловленными значениями, а также между самими обусловленными значениями – порядок расположения обусловленных значений в словарной статье зачастую оставляет желать лучшего. Это можно проиллюстрировать на примере лексикографирования слова *баиш* «голова»: киргиз. *баиш* 3. Колос, 5. Макушка (дерева), верхушка, головка (растения), 6. Начало (улицы, реки и т.п.) [Там же]; узбек. *боиш* 5. Голова, штука (при счете скота), 6. Вершина, верхушка, 7. Начало (месяца, абзаца и т.п.), 8. Исток (реки, ручья), 9. Конец, край (например, улицы), 10. Головка (лука, чеснока и т.п.); кочан (капусты); гроздь, кисть (винограда), 11. Головка (болта, заклепки и т.п.) [9]; казах. *бас* 3. Поголовье, 4. Верхушка, макушка, 5. Вершина (горы, холма и т.п.), 6. Исток (реки), 7. Конец, кончик, 8. Конец (топора, ножа и т.п.), 9. Клубок (ниток), 10. Верхняя сторона чего-л., 11. Начало (года, века и т.п.), 12. Причина (скандала, спора и т.п.) [5, с. 115].

Сравнивая порядок расположения обусловленных значений слова *баиш* в разных словарях, можно заметить следующее. В ТСКЯ¹ (толковом словаре киргизского языка) [7, с. 124] обусловленные значения разделены переносным значением: «4. Глава, руководитель, начальник, преподаватель», которое стоит не на своем месте (об этом скажем ниже); в ТСТЯ [8, с. 121] обусловленные значения разделены служебным значением под номером 5, которое, как оттенок ведущего значения этого слова, должно было помещаться рядом с ним. В ТСУЯ [9, с. 122] значение «7. Начало (месяца, абзаца и т.п.)» должно, по нашему мнению, замыкать обусловленные значения, а «8. Исток (реки, ручья)» – стоять в перечне обусловленных значений на предпоследнем месте. В ТСКЯ² [5, с. 115] значение «17. Верхняя сторона чего-л.» должно находиться на месте значения «9. Клубок (ниток)», а это, девятое, значение – следовать за значением «3. Поголовье», значение же «6. Исток (реки)» нужно приводить вслед за значением «10. Верхняя сторона чего-л.».

Относительно верным следует считать порядок расположения обусловленных значений слова в ТСКБЯ и ТСКБЯ, ср., например, порядок следования обусловленных значений слова *баиш*: татар. *баиш* 2. Верхушка (растений), макушка (дерева) // Колос, 3. Головка (лука, чеснока и т.п.), кочан, вилок (капусты), 4. Вершина (горы, столба и т.п.) // Крыша, 5. Конец (палки), наконечник (для карандаша) // Головка (гвоздя, сапога и т.п.), кончик; горлышко (бутылки) // Конец, край, 6. Начало (осени, года и т.п.) // Исходная точка, исходный пункт, 7. Заглавие [8, с. 120]; кар.-балк. *баиш* 8. Железный конец (топора, молотка и т.п.), 9. Колос, 10. Ботва, 11. Вершина (горы), макушка (дерева), поверхность (земли, воды и т.п.), 12. Верхний, находящийся наверху, 13. Крыша, 14. Крышка, 15. Изголовье, 16. Почетное место (за столом), 17. Начало (улицы), исток (реки, ручья), 18. Причина (недостатков, беды и т.п.), 19. Начало (учебного года, месяца и т.п.), 20. Глава (повести, романа и т.п.), 21. Количество (людей), поголовье [6, с. 115].

В некоторых толковых словарях, особенно в ТСКЯ¹ [7] и ТСКЯ² [5], переносные значения зачастую даются без пометы, т.е. как прямые значения, ср.: киргиз. *баиш* 4. Глава, руководитель, начальник, предводитель; *ак* I прил. 2. Чистый, честный, 3. Невинный, невиновный; *мал* 2. Богатство, имущество, ценности; *дже*- III гл. 2. Присвоить (деньги); *ташта*- 2. Бросить, уйдя, оставить, покинуть, 4. Бросить, прекратить делать что-н.; *белги* 3. Признак; *джол* 5. Метод, способ, 8. Разрешение, право; *кайыш*- II гл. 2. Мучиться, 3. Жалеть, проявлять жалость, сострадание к кому-л.; *ач*- II гл. Выяснить, уточнять, 5. Выявлять, разоблачать, 8. Веселить, поднимать настроение [7, с. 108]; казах. *бас* I сущ. 2. Человек, душа; *бат*- 4. Усваиваться, перевариваться (о пище в желудке), 5. Умирать; *джаннат* 2. Радостная жизнь; удовольствие, наслаждение, блаженство; *акыта*- 3. Оправдать, признать правым, невиновным; *джакъын* 2. Родственник, родич; *аш*- 3. Выяснить, уточнять; *джылымыш* I. Кислый; *джити* 2. Быстрый, скорый; *джол* 4. Направление деятельности чего-н., 5. Порядок, обычай; туркмен. *баиш* 8. Глава, руководитель, начальник, предводитель; *ак* 2. Чистый, невиновный; *ач*- 2. Раскрывать, вскрывать, разоблачать [5, с. 187]; узбек. *боиш* 2. Глава, предводитель, руководитель, начальник, 3. Голова, ум, разум; *асрамокъ* 4. Спасать, выручать; татар. *ачы* 7. Печальный, горестный, 8. Тяжелый, трудный, требующий большого труда, больших усилий [9, с. 128].

В ТСКЯ¹ и ТСКЯ² переносные значения слов во многих случаях размещены неправильно, т.е. не за теми значениями, из которых они развились, а в конце словарной статьи, после всех основных значений. Например, в ТСКЯ¹ переносные значения слов *бала* (4. Незрелый (о человеке)), *бет* (6. Совесть, стыд), *боор* (5. Кровный родственник), *карма*- (6. Управлять, владеть, возглавлять) [7, с. 402], замыкающие перечень значений, следовало бы разместить за ведущими, первыми значениями.

Согласно выявленным фактам, еще не разработаны единые стандарты при составлении словарной статьи в тюрко-язычных словарях, так как, с нашей точки зрения, сложно выявить критерий, который адекватно отражал бы истинное содержание основного значения слова. В словарях как правило представлено основное значение слова, которое является не статистически господствующим, а наиболее употребительным, это можно увидеть в вышеприведенных примерах. В основном значения многозначных слов расположены неупорядоченно.

Таким образом, порядок размещения специальных, обусловленных и переносных значений слов в словарной статье в ряде толковых словарей тюркских языков, особенно в толковых словарях карачаевского, киргизского, узбекского языков оставляет желать лучшего.

Список литературы

1. **Ахматов И. Х.** Инструкция для составления «Толкового словаря современного карачаево-балкарского языка» (в трех томах). Нальчик: Эльбрус, 1976. Т. 1. 618 с.
2. **Виноградов В. В.** Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. № 5. С. 162-189.
3. **Кибиров Ш. В.** Некоторые вопросы составления толковых словарей тюркских языков // Актуальные проблемы советского уйгуроведения: материалы I республиканской уйгуроведческой конференции (23-31 мая 1979 г.). Алма-Ата: Изд-во АН Казахской ССР, 1983. С. 64-67.
4. **Руководство для составления «Толкового словаря башкирского языка».** Уфа: Башкирский филиал АН СССР, 1966. 387 с.
5. **Толковый словарь казахского языка (ТСКЯ²):** в 10-ти т. Алма-Ата: Казахстан, 1974-1985. Т. 1. 815 с.
6. **Толковый словарь карачаево-балкарского языка (ТСКБЯ):** в 3-х т. Нальчик: Эль-Фа, 1996. Т. 1. 2150 с.
7. **Толковый словарь киргизского языка (ТСКЯ¹):** Фрунзе: Киргиз. гос. изд-во, 1980. 1216 с.
8. **Толковый словарь татарского языка (ТСТЯ):** в 3-х т. Казань: Татарское книжное изд-во, 1977-1981. Т. 1. 2100 с.
9. **Толковый словарь узбекского языка (ТСУЯ):** в 2-х т. М.: Русский язык, 1981. Т. 1. 716 с.
10. **Юлдашев А. А.** Принципы составления тюркско-русских словарей. М.: Наука, 1972. 416 с.

MEANINGS OF POLYSEMANTIC WORDS IN DICTIONARY ENTRY

Akhmatova Fatima Khasanovna
Karachay-Cherkessia State University named after U. D. Aliiev
 ahmatova123@yandex.ru

The article considers the topical issues of differentiation between the separate meanings of words, as the correlation between the meanings of a polysemantic word in the Turkic languages has not been completely studied. The order of these meanings in the dictionary entry is one of the most important and difficult problems of the Turkic lexicography. The author analyzes the placement of the word meanings in the dictionary entry.

Key words and phrases: dictionary entry; meaning of word; polysemantic words; explanatory dictionary; genetic principle.